

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Л. А. Борисова

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Учебное пособие

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и имеет своей целью формирование у студентов базовых навыков перевода с родного языка на иностранный. Структура пособия состоит из нескольких частей.

В первой части акцентируется внимание на правилах передачи на английский язык букв русского алфавита, а также на приемах перевода различного рода имен собственных.

Вторая часть посвящена лексико-грамматическим трудностям перевода с русского языка на английский. При переводе предложений студентам рекомендуется обратить особое внимание на определенные грамматические правила английского языка и особенности лексики.

Третья часть направлена на обучение студентов переводу аннотаций к научным статьям. Многие студенты продолжают обучение в магистратуре и аспирантуре, в связи с чем грамотное составление аннотации на иностранном языке представляется весьма востребованным умением. В пособии материалом служат аннотации на финансово-правовую тематику, однако преподаватель может без труда подобрать аналогичный материал для любого другого профиля.

В четвертой части рассматривается специфика перевода на английский язык документов физических лиц: свидетельств, справок, дипломов и т.п.

Курс рассчитан на 20-24 аудиторных часа. По окончании изучения каждого блока целесообразно проводить контроль для проверки степени сформированности необходимых навыков.

Учебное пособие составлено с опорой на переводческие рекомендации, изложенные следующими авторами:

1. Д.И. Ермолович. Методика межъязыковой передачи имен собственных. – М., 2009. – 88 с.
2. В.С. Слепович. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.

II.

1. Брянская область
2. Ивановская область
3. Калужская область
4. Липецкая область
5. Орловская область
6. Рязанская область
7. Тверская область
8. Ярославская область
9. Астраханская область
10. Краснодарский край
11. Республика Адыгея
12. Республика Чечня
13. Республика Кабардино-Балкария
14. Республика Карачаево-Черкесия
15. Архангельская область
16. Ненецкий автономный округ
17. Еврейский автономный округ
18. Корякский автономный округ
19. Чукотский автономный округ
20. Республика Саха (Якутия)
21. Хабаровский край
22. Республика Бурятия
23. Республика Хакасия
24. Красноярский край
25. Тюменская область
26. Ханты-Мансийский автономный округ
27. Ямало-Ненецкий автономный округ
28. Республика Чувашия
29. Нижегородская область
30. Пермский край
31. Республика Удмуртия
32. Ульяновская область

Упр. 6. Каковы правила передачи на английский язык названий
а) компаний:

- фабрика «Большевичка»
- производственное объединение «Белоруснефть»
- Рязанский нефтеперерабатывающий комбинат
- Восточно-Сибирская промышленная компания
- ЗАО «Звездочка»
- ОАО «Воронежская кондитерская фабрика»

б) банков

- Сберегательный банк
- Банк Москвы
- Банк «Возрождение»
- Промсвязьбанк
- Банк «Уралсиб»
- АКБ «Промбанк»

в) ведомств

- Федеральное Собрание РФ
- Министерство по чрезвычайным ситуациям
- Главное управление внутренних дел
- Организационно-аналитическое управление Правительства Москвы
- Следственный комитет при Прокуратуре РФ

г) политический партий

- партия «Единая Россия»
- партия «Справедливая Россия»
- Коммунистическая партия
- ЛДПР
- партия «Яблоко»

Упр. 7. Переведите следующие институциональные имена собственные на английский язык.

1. Общество с ограниченной ответственностью «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
2. Закрытое акционерное общество «Строительно-инвестиционная компания «КОНКОР»
3. Общество с ограниченной ответственностью «Спортивно-развлекательный парк культуры и отдыха «ЯХРОМА»
4. ЗАО АКБ «Ипотечный»
5. ЗАО АКБ «ГАЗБАНК»
6. ЗАО АКБ «Банкирский Дом»
7. Национальный банк «Траст»
8. Юридическая фирма «Русское право»
9. Открытое акционерное общество «Ракетно-космическая корпорация «Энергия» имени С.П. Королёва
10. ОАО «РКК «Энергия»
11. Корпорация «Энергия»
12. ЗАО «Завод экспериментального машиностроения Ракетно-космической корпорации «Энергия» имени С.П. Королева»
13. ООО Инвестиционная компания «Развитие»
14. ЗАО «Фондовая биржа ММВБ»

15. ОАО «Российская торговая система»
16. ЗАО «Специализированный регистратор – Держатель реестра акционеров газовой промышленности» (ЗАО «СР - ДРАГа»)
17. ЗАО «Депозитарно-клиринговая компания»
18. ЗАО «Национальный депозитарный центр»
19. ООО Управляющая Компания «Инвестиционный фонд недвижимости»
20. ООО «Судьбодаровское»
21. Министерство имущественных отношений
22. Городской округ город Рыбинск
23. Департамент недвижимости администрации городского округа город Рыбинск
24. Управление труда и социальной поддержки населения Администрации Рыбинского муниципального района
25. Московский государственный объединенный художественный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник (Коломенское-Измайлово-Лефортово-Люблино)

Упр. 8. Каковы правила передачи на английский язык названий, содержащих мемориальный антропоним?

1. Завод имени Хруничева
2. Государственный центральный театр кукол имени С. Образцова
3. Тимирязевская сельскохозяйственная академия
4. Бывшее Строгановское училище
5. Третьяковская галерея

ЧАСТЬ 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Упр. 9. Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на лексико-грамматические трудности.

1. В туалете ночного клуба правоохранные органы нашли иголки от шприцев.
2. Много зевак собралось, чтобы посмотреть, как горит казино.
3. Ассоциация американских юристов выпускает свой журнал.
4. Подозреваемый был отпущен под залог.
5. Он обязательно предпримет какие-то действия. Ведь на карту поставлена его репутация.
6. В его словах чувствовалась скрытая угроза.
7. Теперь тебя точно никто не узнает!
8. Одни люди создают законы, другие их нарушают.
9. После двухчасовых переговоров заложники были освобождены.
10. Не мешало бы выяснить, где находился этот свидетель в момент совершения преступления.
11. Судебное решение содержало выдержки из уже имеющихся прецедентов.
12. Служба социального обеспечения занимается предоставлением различных пособий.
13. В ходе расследования выяснились интересные факты.
14. Преступник спрятал труп в шкафу и закрыл его на ключ.
15. Два человека погибли и пятеро получили ранения в результате взрыва бомбы.
16. Правительство пообещало повысить зарплату бюджетникам.
17. Борьба с преступностью по-прежнему остается злободневной проблемой.
18. Его вина была доказана.
19. Половина браков заканчивается разводом.
20. У тебя когда-нибудь было чувство дежа-вю?
21. Российские челноки ездят главным образом в Турцию и Китай.
22. Двое преступников, вооруженных автоматами, захватили заложников.
23. Одной из актуальных проблем для правоохранительных органов по-прежнему остается снижение уровня преступности.
24. Не могли бы вы заполнить этот бланк?
25. Ревизор внимательно изучил все документы компании.
26. В этом году фракция «Яблоко» не представлена в парламенте.
27. Студенты пятого курса приняли участие в конференции.
28. Права юридических лиц отличаются от прав физических лиц.
29. Уровень безработицы в стране сократился на 5 %.

30. Он унаследовал львиную долю состояния отца.
31. Бьюсь об заклад, ты не выйдешь сухим из воды.
32. С виду он звезд с неба не хватает, но... в тихом омуте черти водятся.
33. Когда мой друг выходил из автобуса, он поскользнулся.
34. Некоторые люди готовы работать круглыми сутками.
35. Ограбление банка было совершено в 3 часа ночи.
36. Как только беглецы поняли, что им негде укрыться, они решили сдаться.
37. Именно заключительная речь адвоката убедила присяжных оправдать обвиняемого.
38. США уже потратили на войну в Ираке целых 400 миллиардов долларов.
39. И все-таки следователь раскрыл это преступление.
40. Не успел вор прикоснуться к сейфу, как сработала сигнализация.
41. Не забудь отправить письмо.
42. Судья закончил зачитывать приговор только в 6 часов вечера.
43. Большинство депутатов Государственной Думы проголосовало за этот законопроект.
44. Судья объяснил присяжным их задачу.
45. Все поздравили адвоката с победой.
46. Заместитель министра изучил положение дел в пенитенциарных заведениях.
47. Каждый работник должен выполнять свои обязанности.
48. Какие явления удивили вас больше всего?
49. Полиция сообщает, что уровень преступности снизился.
50. Новости о том, что рецидивиста наконец-то поймали, быстро распространились по городу.
51. Неподалеку от красного здания находится тюрьма.
52. Эрмитаж когда-нибудь пытались ограбить?
53. Тебе звонил какой-то мистер Берри.
54. Здание банка в два раза выше всех близлежащих зданий.
55. Преинтереснейший факт всплыл во время расследования.
56. Противостояние богатых и бедных будет существовать всегда.
57. Какое ведомство отвечает за денежно-кредитную политику?
58. Этот способ производства слишком энергоемкий.
59. Вышеприведенные аргументы позволяют сделать вывод о том, что N. спланировал преступление заранее.
60. Что ты готовишь? Так вкусно пахнет!
61. Апелляция была подана вовремя.
62. Откуда ты знаешь, что присяжные его оправдают?
63. Убийца пока еще отбывает срок в тюрьме.
64. Треть заключенных в этой тюрьме – пожизненные заключенные.